

*D

- 47 in küssen unt vâhen zir.
er sprach: "nû **ging ouch** her ze mir."
der wirt in kuste selbe dô.
si wâren **ze sehen ein ander** vrô.
5 **G**ahmuret sprach aber sân:
"owê, **junc** süezer man!
waz **solte** her dîn kranker lîp?
sag an, gebôt dir **daz** ein wîp?"
- - -
- - -
"die gebietet **wênic, hêrre**, mir.
10 mich hât mîn **veter** Gaschier
her brâht. er weiz wol selbe wie.
ich hân im tûsent rîter hie
unt stên im dienstliche bî.
ze Roems in Normandi
15 kom ich zer sammunge.
ich **brâht** im helde junge.
Ich vuor von Schampane durch in.
nû wil kunst unt sin
der schade an in kêren,
20 ir enwelt iuch **selben** êren.
gebietet ir, sô lât in mîn
geniezen, **semften sînen** pîn."
"Den rât nim **dû vil** gar zuo dir.
var dû unt **mîn** hêr Gaschier
25 unt bringet **mir** Kayleten her."
dô wurben si des heldes ger.
si brâhten in **durch sîne** bete.
dô wart **ouch er** von Gahmurete
minneclîche empfangen
30 **unt dicke** umbevangen

D Fr14

5 *Initiale* D Fr14 17 *Majuskel* D 23 *Majuskel* D

5 Gahmuret] ÷ahmvret D Ga:::mvret Fr14 10 Gaschier] Gascier D Fr14 14 Røems] Roms D Fr14 · Normandi] Normandi D 16 im] dem Fr14 17 Schampane] Scampane D Scampanie Fr14 20 selben] selbe Fr14 22 semften] senftet Fr14 24 mîn] nim D · Gaschier] Gascier D Fr14 25 Kayleten] Kaileten Fr14 26 wurben] wrden D 28 Gahmurete] Gahmvrete D Fr14

*m

- in küssen und vâhen ze ir.
er sprach: "nû **ganc ouch** her zuo mir."
der wirt in selber kuste dô.
si wâren **ze sehende ein ander** vrô.
5 **G**ahmuret sprach aber sân:
"owê, †juncvrouwen†man!
waz **solt** her dîn kranker lîp?
sag an, gebôt dir **daz** ein wîp?"
- - -
- - -
"die gebietet **wênic, hêrre**, mir.
10 mich hât mîn **veter** Gaschier
her brâht. er weiz wol selber wie.
ich hân im tûsent ritter hie
und stân *ime* dienstlichen bî.
ze Rumes in Normandi
15 kam ich zer samenunge.
ich **brâhte** im helde junge.
ich vuor von Schampanie durch in.
nû wil kunst und sin
der schade an in kêren,
20 ir enwelt iuch **selben** êren.
gebietet irs, sô lât in mîn
geniezen, **senftet mîne** pîn."
"den rât nim **dû** gar zuo dir.
var dû und mîn hêrre Gaschier
25 und bringet **mir** Kaileten her."
dô wurben si des heldes ger.
si brâhten in **durch sîne** bete.
dô wart **er ouch** von Gahmurete
minneclîchen empfangen
30 **und dicke** umbevangen

m n o

5 *Initiale* m · *Capitulumzeichen* n

3 dô] da o 4 sehende] sehende m · ein ander] eineinder m 5 Gahmuret] Gamiret n Gamuret o 6 juncvrouwen] jung swartzer n (o) 7 her] er *nachträglich korrigiert zu*: dir m 9 die] Das n · gebietet] gebietten m (o) · mir] mîn m 10 veter] vatter m · Gaschier] gar schier m gaschúr n [ga*]: gaschier o 11 weiz] weist m 13 stân] [stand]: stann m (o) · ime] immre m 14 Rumes] romes n o · in] von n · Normandi] normandy n 17 Schampanie] Schampanie m schamponny n schampany o 20 selben] [selbes]: selben m selber o · êren] keren m 22 geniezen] Genieffet m · senftet] senffterent n (o) · mîne] sinem m 24 mîn] ným o · Gaschier] Gascier m gascúr n gascir o 25 bringet] bring n · Kaileten] kailletten m kayleten n kaliten o 26 heldes] heiles n 28 Gahmurete] Gahmurete m gamirette n gamureten o

*G

in küssen und vâhen zir.
 er sprach: "nû **geng ouch** her ze mir."
der wirt in kuste selbe dô.
 si wâren **ze sehene ein ander** vrô.
 5 Gahmuret sprach aber sân:
 "owê, **junge** sîezer man!
 waz **solte** her dîn kranker lîp?
 sage an, gebôt dir **daz** ein wîp?"
 - - -
 - - -
 "die gebietet, **hërre, wênic** mir.
 10 mich hât mîn **veter** Gatschier
 her brâht. er weiz wol selbe wie.
 ich hân im tûsent rîter hie
unt stên im dienstlichen bî.
ze Roumes in Normandi
 15 kom ich zer sammunge.
 ich **brâht** im helde junge.
ich vuor von Schampanie durch in.
 nû wil kunst und sin
ir schaden an in kêren,
 20 irn welt iuch **selben** êren.
 gebiet ir, sô lât in mîn
 geniezen, **senftet sînen** pîn."
er sprach: "den rât nim gar ze dir.
 var dû und mîn hêr Gatschier
 25 unde bringet Kaileten her."
 dô wurben si des heldes ger.
 si brâhten in **nâch sîner** bet.
 dô wart **ouch er** von Gahmuret
 30 **vil dick** umbevangan
unde minnicliche enpfangen

G I O L M Q R Z Fr21

1 *Initiale* O 27 *Initiale* Q R

1 *Die Verse 44.7-51.12 fehlen* Z · in] ÷n O · zir] in zu ir I
 2 ouch] om. I · her] om. L 3 in kuste selbe] in selbe kuste I
 in kvste sebe O kuste in selbe L on kuste selben M in kuste
 selber Q in kvst selb Fr21 · dô] da M 5 Gahmuret] Gamvret O
 Gahmuret L Gamurat M Gamuert Q Gahmoret Fr21 6 owê] Awe
 I O Q · junge sîezer] iunger suzzi I (L) (Q) (R) svzer ivnger O
 iunge susze M (Fr21) 7 solte] wolt I [sol]: solte L soltu R · her]
 or M 8 an] om. M 9 herre die gebietet wenc mir I (L) 10 mîn]
 mit R · Gatschier] gatschir M Q (R) 11 her] Er M · er] ich L
 · selbe] om. L Q R 12 ich] Vnd L · im] nv L 13 unt stên] die
 stent I 14 Roumes] romes G Rovme I rvm O Ronich L ronis M
 Q (Fr21) Konis R · Normandi] normandy L normendy R 15 kom
 ich] Komen wir M · zer] zir G ze O (L) 16 brâht] braht ich O
 furte L · helde] [here]: held I ritter M ein helde Q 17 ich] ch I
 Vnd L · vuor von] fur vntze L durch R · Schampanie] shanpange
 I tscampanie O schampine M schanpfange Q schampange R
 tsampanie Fr21 · in] hien M 18 wil] wil [beý]: beid Q · sin]
 gewyn M 19 ir schaden] Den schaden O L Der schade M Q R ·
 kêren] kere M 20 irn] Jr L Q · selben] selb I (R) selben danne
 L 21 ir] [s]: ir O irs Q 22 senftet] senft im O (M) Senften R ·
 sînen] syne M (Q) (R) 23 gar] gal M · ze] ziv I 24 var] War M
 · mîn] om. I · Gatschier] Gatschir O L (Q) R gatschir M 25
 bringet] bring I bringet mir O L (M) (R) bringe mir Q · Kaileten]
 Gahilet I kayleten O (Q) kayleten L kailiten M kaylatten R
 26 wurben] [wurden]: wurben Q 27 si] Vnd L · nâch sîner] dur
 sine G so noch sîner O 28 ouch er] er avch O ouch [Gah]: er L
 · von] vnd R · Gahmuret] hahmuret I Gamvret O Gahmuret L
 gamuret M gamüert Q 30 *Versfolge 47.29-30* O L M Q R · vil
 dick] ditch G Vnd dich O (L) (M) (Q) (R) 29 unde] Vil O L M
 Q R · minnicliche] mynneche L myndiglich Q

*T (U)

in küssen und vâhen zir.
 er sprach: "nû **gêt ir** her zuo mir."
diu wirtîn in selbe kuste dô.
 si wâren **ein ander zuo sehen** vrô.
 5 Gahmuret sprach aber sân:
 "owê, **junc** sîezer man!
 waz **wolte** her dîn kranker lîp?
 sage an, gebôt dir **diz** ein wîp?"
 er sprach: "nein, ez ist niht,
 waz sô anders mir geschiht.
si gebietet, **hërre, wênic** mir.
 10 mich hât mîn **hërre** Gatschier
 her brâht. er weiz wol selbe wie.
 ich hân im tûsent ritter hie,
die stân im dienstlichen bî.
zer Romischer Normandi
 15 kom ich zuo der samenuge.
 ich **vuorte** im helde junge
und vuor von *Schampanie* durch in.
 nû wil kunst und sin
den schaden an in kêren,
 20 ir *enwelt iuch selber* êren.
 gebietet ir, sô lât in mîn
 geniezen, **sanfter sîn in** pîn."
er sprach: "den rât nim gar zuo dir.
 var dû und mîn hêrre Gatschier
 25 und bringet **mir** Kayleten her."
 dô wurben si des heldes ger.
 si brâhten in **nâch sîner** bete.
 dô wart **er ouch** von Gahmurete
 30 **mit armen** umbevangan

U V W T

3 *Majuskel* T 5 *Majuskel* T 9 *Majuskel* T 23 *Majuskel* T 27
Initiale W 28 *Majuskel* T

1 in] Jr U · zir] zart U 2 gêt ir] gang auch W (T) 3 diu wirtîn]
 Die wirtin U Der wurt V (W) Der wunde man T · selbe] selber
 V W om. T 4 ein ander zuo sehen] enander ze sehende V (W)
 zesehene ein ander T 5 Gahmuret] Gahmuret U Gamuret V
 W 7 wolte] solte T · kranker] ivnger T 8 diz] daz V (W) (T)
 8 *Die Verse 47.8¹-8² fehlen* T · nein ez ist] neines V (W) 8
 waz] swas V 9 si] So W Die T · wênic] noch wenig W 10 hêrre]
 vetter W neve T · Gatschier] Gatschir V (W) Gascier T 11
 selbe] recht W 13 die] vnd T · stân] stond W 14 zer] zu V W
 (T) · Romischer] Romiscer U Rvmes V romischer W Rome T ·
 Normandi] Normandy U [*]: in Normandi V normandei W in
 Normandj T 16 vuorte im] [*]: brohte im V brahtim T 17 und]
 ich T · vuor] vure U · von] dvhr T · Schampanie] spangen U (V)
 scampanie W 18 kunst] kost W 19 den] [D*]: Der V · in] eúch W
 20 Ir wellent eúch enteren W · enwelt iuch selber] wolnt selber
 von U enwellen vch selber V en welt iv selben T 21 ir] irs V ·
 sô lât] solnt U 22 sanfter sîn in] vnde senftern sînen V senftent
 seine W senftet sînen T 24 Gatschier] Gatschir V (W) Gaschir T
 25 bringet] bringen W · Kayleten] kyleten U kayleten V kyeleten
 W 28 er ouch] auch U auch er W (T) · Gahmurete] Gahmurete
 U Gamurete V gamurette W Gahmvrete T 29 vil] om. W 30
 mit armen] vnde dicke T